

PA640
.A1
1874

frenos—*hunc*—(súplese *compesce*)—sujétalo—*catena*—con una
cadena—2º *Beatus*—Dichoso—*ille*—aquel—*qui*—que—*procul*
—lejos—*negotiis*—de los negocios—*ut*—como—*prisca gens*
—la antigua gente—*mortalium*—de los mortales—*exercet*—cul-
tiva—*bobus suis*—con sus bueyes—*rura*—los campos—*paterna*
—heredados de sus mayores—*solutus*—libre—*omni foenore*—de
toda usura.

De esta manera un joven medianamente aprovechado en el
idioma latino podrá traducir él solo estos Pensamientos.

Lagos, 21 de Diciembre de 1873.

Agustin Rivera.

PENSAMIENTOS.

SELECTOS DE HORACIO.

ODAS.

LIBRO I.

—o—

ODA I (1).

I. Me doctarum ederae frontium
Dis miscent superis.

II. Audax Japeti genus
Ignem fraude mala gentibus intulit.

Las yedras de las doctas frentes me colocarán entre los Dioses
superiores.

ODA III.

El audaz hijo de Japeto con malhadade fraude introdujo el fue-
go en las naciones.

III. Nil mortalibus arduum est
Coelum ipsum petimas stultitia.

Nada hai arduo para los mortales. Al cielo mismo nos dirigimos
con necedad (2).

ODA IV.

IV. Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas.
Regumque turres.

La pálida muerte toca con el mismo pie las cabañas de los po-
bres y los palacios de los reyes.

PA640
.A1
1874

—2—

v. Vitae summa brevis spem nos vetat inchoare longam.
El término de la breve vida nos impide dar vuelo a una larga esperanza.

ODA IX.

vi. Quid sit futurum cras, fuge quaerere.
Huye de cavilar lo que sucederá mañana.

ODA XI.

vii. Dum loquimur, fugerit invida
Aetas.
Mientras hablamos, habrá huido el cruel tiempo.

ODA XVIII.

viii. At ne quis modici transiliat munera Liberi.
Pero ninguno abuse de las dádivas del moderado Liber (dios del vino).

ix. Arcanique fides prodiga perlucidior vitro.
La confianza pródiga en revelaciones y mas trasparente que el vidrio, acompaña á la embriaguez completa.

ODA XXII.

x. Integer vitae, scelerisque purus
Non eget Mauris jaculis, neque arcu,
Nec venenatis gravidâ sagittis,
Fusce, pharetrâ:
Sive per Syrtes iter aestuosas,
Sive facturus per inhospitalem
Caucasum, vel quae loca fabulosus
Lambit Hydaspes.

Fusce, el varon de íntegra vida y limpio de crimen no necesita de proyectiles moros, ni de arco ni de carcaj cargado de saetas envenenadas, sea que camine por los ardientes arenales del Africa, o por el Caucasus inhospitalario, o por los lugares que lambe el Hidaspo, del que se cuentan tantos riesgos y aventuras (3).

—3—

ODA XXIV.

xi. Levius fit patientiâ
Quidquid corrigere est nefas.

Todo lo que no se puede corregir, se hace mas llevadero con la paciencia.

ODA XXVIII.

xii. Omnes una manet nox, (4)
Et calcanda semel via leti.

A todos espera una misma noche, y todos tienen que andar una sola vez el camino de la tumba.

xiii. Mixta senum ac juvenum densantur funera.

Se hacen diariamente entierros mixtos de viejos y de jóvenes.

LIBRO II.

ODA II.

xiv. Nullus argento color est avaris
Abdito terris.

El dinero ocultado en la tierra por los avaros no tiene color alguno.

xv. Latius regnes avidum domando
Spiritus, quàm si Lybiam remotis
Gadibus jungas, et uterque Poenus
Serviat uni.

Reines mas extensamente domando el espíritu de avaricia, que si quitado Gades, juntes el Africa a España, y una y otra Cartago te sirva a tí solo.

xvi. Crescit indulgens sibi dirus hydrops.

Lo cruel hidropesia se aumenta complaciéndola.

xvii. Regnum et diadema tutum
Deferens ani propriamque laurum.

PA64
.A1
1874

Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

La virtud concede un reino y diadema segura y un laurel propio a aquel que vé grandes montones de oro y plata y no vuelve los ojos hácia ellos.

ODA III.

XVIII. **Aequam memento rebus in arduis
Servare mentem, non secus in bonis
Ab insolenti temperatam
Laetitia, moriture Delli.**

ánimo, que has de morir, acuérdate de conservar en las cosas Dversas un ánimo sereno e igualmente en las favorables un adimo templado, sin excesiva alegría.

XIX. **Omnium
Versatur urna; seriùs, ociùs
Sors exitura et nos in aeternum
Exilium impositura cymbae.**

La urna de todos dá vueltas. Mas tarde, mas temprano ha de salir la suerte y nos echará en la barca para un destierro eterno (5).

ODA X.

XX. **Sepiùs ventis agitatur ingens
Pinus; et celsae graviore casu
Decidunt turres; feriuntque summos
Fulmina montes.**

El gigantesco pino es agitado con mas frecuencia por los vientos, las altas torres vienen al suelo con mas estrepitosa caída, y los rayos hieren á los montes mas elevados (6).

XXI. **Sperat infestis, metuit secundis
Alteram sortem benè prae paratum
Pectus.**

El pecho bien preparado en las cosas adversas espera otra suerte, y en las favorables la teme.

XXII. **Non, si malè nunc, et ollim
Sic erit.**

No, si lo pasas mal ahora, será así despues.

XXIII. **Rebus angustis animosus, atque
Fortis appare: sapienter idem
Contraheo vento nimum secundo
Turgida vela.**

Muéstrate animoso y fuerte en las cosas difíciles, y con la misma igualdad de ánimo, soplando el viento demasiado favorable, recoje sabiamente las hinchadas velas.

ODA XIII.

XXIV. **Quid quisque vitet, numquam homini satis
Cautum est in horas.**

Lo que cada uno evite: jamas el hombre lo tiene bastante prevenido para las malas horas.

ODA XIV.

XXV. **Eheu! fugaces, Posthume, Posthume,
Labuntur anni.**

¡Ai! ¡Postumo! ¡Postumo! Los años se deslizan fugaces.

XXVI. **Linquenda tellus, et domus et placens
Uxor; neque harum, quas colis, arborum
Te praeter invisas cupressos
Ulla brevem dominum sequetur.**

Tienes que dejar la tierra y la casa y la agradable esposa, y de estos árboles que cultivas, ninguno te seguirá a la tumba, efimero dueño, mas que los tristes cipreses.

ODA XVI.

XXVII. **Non enim gazae, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.**

No las riquezas ni el lictor de cónsul quita las miserables agitaciones del alma y los cuidados que vuelan al derredor de los artesonados techos.

PA640
.A1
1874

xxviii. Vivitur parvo benè, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum,
Nec leves somnos timor aut cupido
Sordidus aufert.

Vive con poco. aquel para el que en su frugal mesa resplandece bien la loza heredada de sus padres, y a quien no quita el dulce sueño, el temor o la vil codicia.

xxix. Lactus in praesens animus, quod ultra est
Oderit curare.

El ànimo alegre al presente, aborrece cavilar sobre el porvenir.

xxx. Amara laeto
Temperet risu.

Tiemple las cosas amargas con alegre risa.

xxxi. Nihil est ab omni
Parte beaurum.

Nada hai por todas partes feliz.

xxxii. El mihi forsan, tibi quod negarit,
Porriget hora.
Te greges centum, Siculaeque circum
Mugiunt vaccae; tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis equae; te bis afro
Murice tinctae
Vestiunt lanae; mihi parva rura, et
Spiritus Graiae tenuem Camenae
Parca non mendax dedit, et malignum
Spernere vulgus.

A mi acaso concederá la hora con largueza lo que a ti te haya negado. En derredor de ti pascen cien rebaños y mugen las vacas sicilianas (7); para tí relincha la yegua, apta para las cuadrigas y te visten las lanas teñidas dos veces con el mûrice africano. A mi me dió la Parca veraz pequeños campos, el espíritu delicado de la Musa griega y el despreciar al vulgo maligno (8).

ODA xviii.

xxxiii. At fidis et ingenii

Benigna vena est; pauperemque dives
Me petit.

Mas la vena del laud y del ingenio es benigna, y a mi siendo pobre me busca el rico.

xxxiv. Nihil supra
Deos lacesso, nec potentem amicum
Largiora flagito,
Satis beatus unicus Sabinis.

Bastante feliz con mi única granja de Sabina, nada mas pido con molestia á los Dioses, ni demando con instancia a un poderoso amigo dones mas largos.

xxv. Truditor dies die,
Novaeque pergunt interire Lunae:
Tu secunda marmora
Locas sub ipsum funus, et sepulcri
Immemor, struis domos.

Un dia es empujado por otro dia y nuevas lunas corren a morir; y tu a las puertas de la muerte, mandas cortar mármoles, y olvidado del sepulcro construyes casas.

ODA xx (Integra).

xxxvi. Non usitata, non tenui ferar
Pennâ biformis per liquidum aethera
Vates; neque in terris morabor
Longiùs; invidiâque major
Urbes relinquam. Non ego pauperum
Sanguis parentum, non ego, quem vocas
Dilecte, Maecenas, obibo,
Nec Stigia cohibebor undâ.
Jam, jam residunt cruribus asperae
Pelles, et album mutor in alitem
Spernè; nascenturque leves
Per digitos humerosque plumas.
Jam Dadaleo ocior Icaro,
Visam gementis litora Bospori,
Syrtesque Gatulas canorus
Ales, Hyperboreosque campos.
Me Cholcus, et qui dissimulat metum.

Marsae cohortis, Dacus, et ultimi
Noscent Geloni: me peritus
Discet Iber, Rhodanique potor.
Absint inani funere neniae,
Luctusque turpes et querimoniae
Compesce clamorem, ac sepulcri
Mitte supervacuos honores.

Poeta biforme (9), volaré por el éter puro con desusadas y atrevidas alas: ni moraré mas tiempo en la tierra, y mayor que la envidia, dejaré las ciudades. Yo, hijo de padres pobres, yo a quien tu Mecenas llamas mui amado, no moriré ni seré detenido en la laguna estigia. Ya, ya por mis piernas se extienden ásperas pieles, y por la parte de arriba me mudo en una ave blanca, y por dedos y hombros me nacen ligeras plumas (10). Ya, ave canora mas veloz que Icaro, hijo de Dédalo, visitaré las riberas del Bósforo que gime, las syrtes de los gétulos y los campos septentrionales. Me conocerán el colco y el dacio, que disimula su miedo de la cohorte marsa (11), y los gelonos, habitantes de la extremidad de la Escitia (12). Me aprenderá el sabio ibero (13) y el que bebe las aguas del Ródano. Lejos sean en mi muerte los cantos mortuorios, siendo inutil el funeral respecto de mi. Impide los torpes plañidos y el clamor de la lamentacion y los honores del sepulcro, que son superfluos, porque mis obras me han hecho inmortal (14).

LIBRO III.

ODA I.

xxxvii Odi profanum vulgus, el arceo.
Favete linguis: carmina non prius
Audita, Musarum sacerdos,
Virginibus puerisque canto.

Aborresco al vulgo profano y lo aparto. Escuchadme con atencion: Sacerdote de las Musas, canto a las virgenes y a los niños versos no oidos antes.

xxxviii. Districtus ensis, cui semper impiâ
Cervice pendet, non Siculae dapes
Dulcem elaborabunt saporem,
Non avium citharaeque cantus
Somnum reducent.

A aquel sobre cuya impia cerviz siempre está para caer la espada desenvainada, los manjares sicilianos no producirán un dulce saber, ni el canto de las aves, ni las melodias de la cítara volverán el sueño.

xxxix. Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum sollicitat mare,
Nec saevus Arcturi cadentis
Impetus, aut orientis Haedi;
Non verberatae grandine vineae,
Fundusve mendax, arbore nunc aquas
Culpante, nunc torrentia agros
Sidera, nunc hyemes iniquas.

Al que desea solamente lo que le basta no perturba el tumultuoso mar, ni el cruel impetu de Arturo que cae, signo de tempestades, ni el de las Cabrillas que se levantan, indicio de heladas, ni las viñas azotadas por el granizo, ni el fundo mentiroso: culpando el árbol unas veces a las aguas excesivas, otras al sol que tuesta los campos y otras a los crudos hielos (15).

ODA II.

xl. Dulce et decorum est pro patria mori.

Dulce y glorioso es morir por la patria.

xli. Virtus, repulsae nescia sordidae, in-
contaminatis fulget honoribus;
Nec sumit aut ponit secures
Arbitrio popularis aurae.

La virtud que no sabe lo que es una repulsa humillante, resplandece con honores sin mancha; ni acepta o deja los empleos públicos al arbitrio de la aura popular.

xlII. Virtus, recludens immeritis mori
Coelum, negatâ tentat iter viâ,
Coetusque vulgares, et udam
Spernit humum fugiente pennâ.

La virtud, abriendo el cielo a los que no merecen morir, dejando el camino ancho, toma una senda trabajosa, y desprecia los corrillos vulgares y la oscura tierra, huyendo con sus alas.

xlii. Est et fideli tuta silentio

Merces.

Tambien el fiel silencio tiene su seguro premio.

**XLIV. Rarò antecedentem scelestum
Deseruit pede Poena claudò.**

Raras veces al que ha sido criminal dejó de alcanzar la pena, con pie cojo.

ODA III.

**XLV. Justum et tenacem propositi virum
Non civium ardor prava jubentium,
Nec vultus instantis tyranni
Mente quatit solidâ; neque Auster,
Dux inquieti turbidus Adriæ,
Nec fulminantis magna Jovis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinae.**

Al varón justo y constante en su propósito no conmueve ni el ardor de los ciudadanos que mandan cosas malas, ni el semblante del tirano que iusta, ni el austro tempestuoso que agita el mar Adriático, ni la poderosa mano de Jove que lanza rayos: estando firme su pensamiento. Si el universo desquiciado se destruye, sus ruinas le herirán impávido (16).

**XLVI. Ilion, Ilion,
Fatalis incestusque iudex
Et mulier peregrina vertit
In pulverem.**

¡Ilion! ¡Ilion! (17) Un juez fatal y desenfrenado y una muger extranjera te convirtieron en polvo.

**XLVII. Ter si resurgat murus aeneus
Autore Phoebò, ter pereat meis
Excisus Argivis.**

Si tres veces se vuelve a levantar un muro de bronce con el auxilio de Apolo, tres veces perezca, hecho pedazos por mis griegos.

ODA V.

XLVIII. Neque amissos colores

Lana refert medicata fucò.

La lana teñida de púrpura no recobra el color perdido.

ODA VI.

XLIX. Delicta majorum immeritus lues.

Pagas sin merecerlo los delitos de tus mayores.

**L. Aetas parentum, peior avis, tulit
Nos nequiores, mox daturos
Progeniem vitiosiore.**

La época de nuestros padres, peor que la de nuestros abuelos, nos hizo mas malos a nosotros, que de aquí a poco hemos de producir una generacion mas viciosa (18).

ODA XVI.

**LI. Quantò sibi quisque plura negaverit,
Ab Dis plura feret.**

Cuantas mas cosas se negare cada uno a si mismo, tantas mas recibirá de los Dioses (19).

**LII. Multa petentibus
Desunt multa.**

A los que desean muchas cosas les faltan muchas (20).

ODA XIX.

**LIII. Quantum distet ab Inacho
Codrus, pro patriâ non timidus mori
Narras, et genus Aeaci,
Et pugnata sacro bella sub Ilio:
Quo Chium pretio cadum
Merchemur, quis aquam temperet ignibus,
Quo praebente domum, et quotâ
Pelignis caream frigoribus, taces.**

Nos cuentas cuanto diste Inaco de Codro, el decidido a morir por su patria, y la descendencia de Eaco, y las batallas dadas al pie de la sagrada Ilion; pero callas a que precio compramos una tinaja de vino de Quio (21); quien tiemple con el fuego el

PA6
.A1
1879

PA6
.A1
1879

agua; en la casa de quien y por qué renta me guaresca de los
crudos frios (22).

LIV. Qui Musas amat impares
Ternos ter cyathos attonitus petet
Vates: tres prohibet supra
Rixarum metuens tangere Gratia.

El poeta que adora a las nueve Musas pedirá fuera de sí nueve
copas; mas la Gracia, temerosa de riñas, prohíbe tocar mas de
tres (23).

ODA xxiv.

LV. Quid leges sine moribus
Vanae proficiunt?

¿De qué aprovechan las leyes, vanas sin las costumbres? (24).

LVI. Magnum pauperiei opprobrium, jubet
Quidvis et facere, et pati,
Virtutisque viam deserit arduae.

El grande oprobio de la pobreza impele a hacer y a sufrir todo,
y hace abandonar el camino de la trabajosa virtud (25).

LVII. Eradenda cupidinis
Pravi sunt elementa, et tenerae nimis
Mentes asperioribus
Formandae studiis.

Se han de desarraigar los elementos del mal deseo, y acostum-
brar a las almas mui tiernas a los mas ásperos ejercicios (26).

LVIII. Improbae
Crescunt divitiae; tamen
Curtae nescio quid semper abest rei.

Las malas riquezas se aumentan; sin embargo siempre falta ne-
sé qué de una cosa pequeña.

ODA xxix.

LIX. Prudens futuri temporis exitum
Caliginosâ nocte premit Deus.

Un Dios prudente nos oculta en una noche tenebrosa el éxito
del tiempo futuro.

ODA xxx.

LX. Exegi monumentum aere perennius,
Regalique situ pyramidum altius,
Quod non imber edax, non Aquilo impotens
Possit diruere, aut innumerabilis
Annorum series, et fuga temporum.
Non omnis moriar, multaque pars mei
Vitabit Libitinam. Usque ego posterâ
Crescam laude recens, dum Capitolium
Scandet cum tacita virgine Pontifex.

Levanté un monumento mas duradero que el bronce y mas alto
que el regio edificio de las pirámides de Egipto, que ni la lluvia
voraz, ni el aquilon impotente, ni la innumerable serie de los a-
ños, ni la fuga de los tiempos pueda destruir. No moriré todo,
y mucha parte de mí escapará a Libitina. Yo, que soi de hoi,
creceré con la alabanza de los venideros, mientras al Capitolio
suba el pontífice con la callada vestal (27).

LIBRO IV.

ODA iv.

LXI. Fortes creantur fortibus et bonis,
Est in juvenis, est in equis patrum
Virtus, nec imbellem feroces
Progenerant aquilae columbam.

Los fuertes son criados por los fuertes y buenos. En los novi-
llos hai la bravura y en los caballos el brio de los padres; las
aguilas feroces no engendran a la tímida paloma (28).

LXII. Duris ut ilex tonsa bipennibus
Nigrae feraci frondis in Algido,
Per damna, per caedes, ab ipso
Ducit opes animumque ferro.
Non Hydra secto corpore firmior
Vinci dolentem crevit in Herculem.

Como la encina, despojada del negro ramaje con las duras ha-